

HOLLY FERNÁNDEZ, M.A.
(EN>ES, ES>EN)

hollyjeanette@hotmail.com
<http://hollyfernandez.weebly.com/>
T: 951-764-0609 | Temecula, CA - USA

<u>LANGUAGE PAIRS</u>	English>Spanish (Master of Arts Spanish Language and Literature, 2012) Spanish>English (Translation Certificate, UC San Diego Extension Program, <i>enrolled</i>)
<u>MAIN FIELDS</u>	Education, Individual Education Plans, Linguistics, Second Language Acquisition, Grammar, Literature, Culture, Politics, History, Religion, Argentine dialect / culture
<u>PROFESSIONAL EXPERIENCE</u>	12/2017 – Present: Independent Contractor Translator, Language People IEPs, Conference Materials, Public notices / letters, Legal, Identification Documents, Oral production exams and evaluations for Spanish language 05/2018 – Present: Independent Contractor Translator, Straker, Legal, Identification Documents, Personal Letters, Educational Transcripts, Refugee Statements 03/2008 – 09/2010: News Translator, Watching America, Online news articles self-selected and translated for an American audience 08/2016 – Present: Spanish Language Instructor, Mt San Jacinto College 08/2016 – Present: English as a Second Language Instructor, Mt San Jacinto College 08/2015 – 05/2016: Spanish Language Instructor, University of Dallas 01/2015 – 07/2015: Spanish and ESL Instructor, University of Texas A&M Commerce 12/2014 - 01/ 2015: Linguistic Consultant, Center for Applied Linguistics, Calibration training, Rater of oral production tests for ELLs 01/2014 – 05/2014: Spanish Instructor, Community Language Program, Columbia University Teachers College 06/2013 – 09/2013: Business English Instructor, Brooklyn Bridge Language Institute, Buenos Aires, Argentina, clients at Coca-Cola and Price Waterhouse Coopers, Summer 2013
<u>MOST RELEVANT TRANSLATION PROJECTS</u>	12/2017 – Present: EN>ES Individual Education Plans for Schools in Sonoma County and Santa Barbara County, CA, Manual for Mental Health Institution in Kansas, Professional Development Conference Materials for an Educational Institution in Oakland, CA., Criminal Plea Agreement for use in Riverside County, CA, Public notices and letters from a public water company in CA, Marketing brochures and flyers 05/2018 – Present: ES>EN Corporate contracts, Rental Agreements, Real Estate Purchase, Refugee Statement
<u>EDUCATION</u>	Master’s Degree in Applied Linguistics (2013-2015): Thesis, Argument Assignment of Psych Verbs Columbia University, Teachers College – New York, NY Master’s degree in Spanish language and literature (2010-2012) Thesis, El cocoliche: Una tradición teatral/lingüística argentina Brooklyn College, City University of New York